

**CONTRAT DE PRESTATIONS DE  
SERVICES**

**КОНТРАКТ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

**ENTRE LES SOUSSIGNES**

**Société ABC TELECOM**

Société anonyme de droit français au capital de \_\_\_\_\_ €

Dont le siège social est \_\_\_\_, avenue \_\_\_\_\_ - 12345 \_\_\_\_\_

Immatriculée au registre du commerce et des sociétés de \_\_\_\_\_ sous le numéro \_\_\_\_\_

Représentée par Monsieur \_\_\_\_\_ en sa qualité de Directeur des Opérations déclarant être dûment habilité aux fins des présentes,

D'une part,  
Ci-après dénommée ABC TELECOM

**ET**

**Société IP DEF**

Dont le siège social est \_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, 123456 \_\_\_\_\_, Russie.

Immatriculée au registre national unifié des entrepreneurs individuels sous le numéro \_\_\_\_\_.

Représentée par Monsieur \_\_\_\_\_ en sa qualité de déclarant être dûment habilité aux fins des présentes,

De seconde part,  
Ci-après dénommée \_\_\_\_\_

**Monsieur \_\_\_\_\_**

Né le \_\_/\_\_/\_\_\_\_

De nationalité russe

Demeurant à l'adresse : \_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, appt. \_\_\_\_, 123456 \_\_\_\_\_, Russie.

**СТОРОНЫ ПОДПИСАНИЯ**

**АО Компания ABC TELECOM**

Акционерное общество, с уставным капиталом в размере \_\_\_\_\_ €,

Расположенное по адресу 12345 г. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), проспект \_\_\_\_\_, д.\_\_\_\_,

Зарегистрированное в торгово-промышленной палате г. \_\_\_\_\_ за № \_\_\_\_\_

В лице Операционного Директора, уполномоченного в целях настоящего Контракта, господина \_\_\_\_\_,

с одной стороны,  
в дальнейшем именуемое «ABC TELECOM»,

**И**

**Фирма ИП DEF,**

Расположенная по адресу \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_ (Россия), ул. \_\_\_\_\_, д.\_\_\_\_,

Зарегистрированная в едином государственном реестре индивидуальных предпринимателей за № \_\_\_\_\_,

в лице господина \_\_\_\_\_, уполномоченного в целях настоящего Контракта,

с другой стороны,  
в дальнейшем именуемая «\_\_\_\_\_»,

**Господин \_\_\_\_\_**

Родился \_\_/\_\_/\_\_\_\_

Национальность Русский

Проживающий по адресу: \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_ (Россия), ул. \_\_\_\_\_, д.\_\_\_\_, кв. \_\_\_\_\_.

De troisième part,  
Ci-après dénommé DEF

с третьей стороны,  
в дальнейшем именуемый «DEF»,

**IL A ETE EXPOSE PUIS CONVENU CE  
QUI SUIV**

**ИЗЛОЖИЛИ И ДОГОВОРИЛИСЬ О  
НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ**

**EXPOSE**

**ПРЕАМБУЛА**

La société ABC TELECOM est une société spécialisée dans le développement et la distribution de logiciels dans le domaine éditique. Elle fournit à ses clients des solutions dédiées au traitement électronique de documents.

Компания ABC TELECOM специализируется на разработке и распространении программного обеспечения в области издательских систем. Она предоставляет своим клиентам решения для электронной обработки документов.

Dans ce cadre, ABC TELECOM a créé et développe une suite de logiciels dénommée SSS (nom de code interne SM), dont elle est titulaire (avec sa maison mère MT) de la totalité des droits de propriété intellectuelle depuis l'origine, lesquels droits font l'objet de dépôts et de protections régulières auprès des organismes ad-hoc au fur et à mesure de leurs développements.

Компания ABC TELECOM является создателем и разработчиком пакета программного обеспечения под названием SSS (внутренний код SM), все права интеллектуальной собственности на который изначально принадлежат ей (совместно с головной компанией MT), а также права на хранение и регулярное резервное копирование для узкоспециализированных организаций, по мере разработки новых программ.

La société IP DEF, dont le principal animateur est Monsieur DEF, est une société également spécialisée dans le développement de logiciels, dont l'expertise et les compétences intéressent ABC TELECOM.

Фирма ИП ДЕФ, главным действующим лицом (исполнителем) которой является г-н ДЕФ, также специализируется на разработке программного обеспечения, и компания ABC TELECOM заинтересована в ее компетентности и знаниях.

La société ABC TELECOM ayant ainsi souhaité s'adjoindre les services de la société DEF pour le développement ponctuel de modules ou fonctions de la logicielle dénommés SSS, les parties se sont rapprochées à l'effet d'arrêter les principales modalités de leur collaboration.

После того, как компания ABC TELECOM вознамерилась заручиться услугами фирмы ДЕФ для дальнейшей разработки модулей или функций программного обеспечения SSS, стороны решили договориться об основных условиях дальнейшего совместного сотрудничества.

**CONTRAT DE PRESTATIONS DE  
SERVICES**

**КОНТРАКТ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

**ARTICLE 1.  
CONTRAT****OBJET DU**

Le présent contrat a pour objet de définir les conditions de l'utilisation des services de la société DEF et de Monsieur DEF par la société ABC TELECOM pour le développement des modules ou fonctions ci-dessus définis de sa suite logicielle.

**ARTICLE 2.  
D'EXECUTION****MODALITES**

Les parties soussignées conviennent que la société ABC TELECOM utilisera les services de la société DEF, à la journée, en fonction de ses besoins et des disponibilités de DEF, étant entendu que l'exécution des prestations de services lui étant confiées devra être faite personnellement par Monsieur DEF.

Pour l'exécution de ces missions de développement confiées par ABC TELECOM, la société DEF utilisera exclusivement la machine accessible à distance et l'accès TSE à ladite machine qui seront mis à sa disposition par ABC TELECOM.

Le contenu et l'étendue de chaque mission seront précisés à la société DEF et à Monsieur DEF par le responsable de développement de ABC TELECOM, à ce jour Monsieur \_\_\_\_\_, à qui DEF rendra compte de façon précise.

Pour chaque journée de prestations commandée par ABC TELECOM et exécutée par DEF, cette dernière remplira une feuille de suivi d'accomplissement de sa mission, selon le modèle qui lui sera fourni par ABC TELECOM, et la transmettra immédiatement à ABC TELECOM par email à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_.

L'effectivité de chaque journée de travail sera vérifiée par ABC TELECOM, notamment sur la base du suivi journalier transmis par DEF. A compter de la réception de chaque feuille de suivi

**СТАТЬЯ 1.  
КОНТРАКТА****ПРЕДМЕТ**

Предметом Контракта является определение условий использования услуг Фирмы ДЕФ и г-на ДЕФА компанией ABC TELECOM для разработки модулей или функций выше указанного программного обеспечения.

**СТАТЬЯ 2.  
ИСПОЛНЕНИЯ****УСЛОВИЯ**

Нижеподписавшиеся Стороны договариваются о том, что компания ABC TELECOM будет пользоваться услугами Фирмы ДЕФ, в дневное время, по мере необходимости и возможностей Фирмы ДЕФ, при этом предусматривается, что исполнение услуг по поручению компании должно быть осуществлено лично г-ном ДЕФ.

Для оказания Услуг по разработке программного обеспечения по поручению компании ABC TELECOM фирма DEF обязуется использовать исключительно оборудование для удаленного доступа и доступ TSE вышеуказанного оборудования, которые будут предоставлены в пользование компанией ABC TELECOM.

Содержание и объем каждого задания Фирме ДЕФ и г-ну ДЕФУ будет определять представитель, ответственный за разработки компании ABC TELECOM, г-н \_\_\_\_\_, которому ДЕФ будет предоставлять полный отчет.

Фирма ДЕФ обязуется ежедневно выполнять мониторинг оказанных компании ABC TELECOM Услуг, заполняя специальный бланк мониторинга по образцу, который будет предоставлен ей компанией ABC TELECOM, после чего он должен быть незамедлительно отправлен в компанию ABC TELECOM по электронной почте по адресу: \_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_.

Подтверждение отработанного времени за каждый рабочий день будет производиться компанией ABC TELECOM, на основании ежедневно предоставляемого для отчета фирмой ДЕФ бланка мониторинга. В случае

journalier, ABC TELECOM disposera d'un délai de trois (3) jours pour la contester le cas échéant. A défaut de contestation dans ce délai, chaque journée de prestation objet de la feuille de suivi journalier sera considérée comme définitivement validée.

### **ARTICLE 3. DUREE DU CONTRAT**

Le présent contrat est conclu pour une période indéterminée.

Chaque partie pourra y mettre fin à tout moment, en le notifiant par lettre recommandée AR à l'autre partie, et en respectant un préavis d'une semaine.

### **ARTICLE 4. CONDITIONS FINANCIERES**

Les prestations de services de DEF à ABC TELECOM seront rémunérées au prix de cent trente euros (\_\_\_ €) par journée de travail, chaque journée de travail comprenant un minimum de 8.heures de travail.

Les journées de prestations de DEF seront facturées à ABC TELECOM à la fin de chaque mois et devront être réglées par cette dernière au plus tard dans un délai de dix jours (10 jours).

### **ARTICLE 5. OBLIGATIONS DE DEF**

DEF et Monsieur DEF s'obligent expressément envers ABC TELECOM :

\* à conserver la plus stricte confidentialité sur tout ou partie des informations, inventions, créations, développements, quelle que soit leur forme, aux quelles ils auront accès, dans le cadre de l'exécution de missions pour la société ABC TELECOM, et à faire respecter cette stricte obligation de confidentialité à toute personne qui serait

naдобности, компания ABC TELECOM может опротестовать его данные в течение трех (3) дней, с момента получения бланка мониторинга. При отсутствии претензий в течение указанного времени, каждый день предоставления Услуг, отмеченный в бланке мониторинга, считается окончательно подтвержденным, а услуга оказанной.

### **СТАТЬЯ 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

Настоящий Контракт заключен на неопределенный срок.

Контракт может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны, не менее чем за семь дней.

### **СТАТЬЯ 4. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ**

Услуги, предоставляемые Firmой ДЕФ компании ABC TELECOM по настоящему Контракту, оплачиваются в сумме \_\_\_\_\_ евро (\_\_\_ €) за каждый день работы, при условии не менее 8-часового рабочего дня.

Оплата Услуг производится компанией ABC TELECOM на основании выставляемого Firmой ДЕФ счета-фактуры в конце каждого месяца, и должна быть осуществлена последним не позднее чем в течение десяти дней (10 дней).

### **СТАТЬЯ 5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ФИРМЫ ДЕФ**

Фирма ДЕФ и г-н ДЕФ в отношении компании ABC TELECOM SA обязуются:

\* обеспечить строгую конфиденциальность всех материалов и документов (полной или частичной информации), изобретений, промышленных образцов, разработок, к которым они получают доступ в рамках оказания услуг по поручению компании ABC TELECOM, и потребовать соблюдение строгой конфиденциальности всеми лицами,

amenée à collaborer à l'exécution de la mission ;

\* à n'utiliser tout ou partie des éléments, développements, codes sources etc. mis à leur disposition par ABC TELECOM que dans le cadre exclusif de l'exécution de la mission confiée par ABC TELECOM.

\* à ne procéder à aucun dépôt, quelle qu'en soit la nature, ni à aucune exploitation, quelle qu'en soit la forme et la nature, tant des produits créés et développés par ABC TELECOM et mis à disposition de DEF et DEF pour l'exécution de leurs missions, que des produits et développements générés par DEF et DEF pour le compte de ABC TELECOM.

## **ARTICLE 6. OBLIGATIONS DE ABC TELECOM**

ABC TELECOM devra répondre à toute demande d'information de DEF afin que cette dernière puisse mener du mieux possible chaque mission lui étant confiée.

## **ARTICLE 7. PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Les parties sont convenues que ABC TELECOM aura la propriété pleine et entière des résultats des prestations réalisées pour son compte par DEF, ci-après les « Résultats ».

Les Résultats sont entendus de tous livrables, études, créations, innovations brevetables ou non, procédés, produits, savoir-faire, maquettes, matériel, essais, échantillons, prototypes, logiciels, développements informatiques, spécifications, bases de données, dessins, informations, dénominations, logos, quels que soient leur nature, leur forme et leur support.

A ce titre, la société DEF et Monsieur DEF cèdent à ABC TELECOM, à titre exclusif, tous les droits de propriété industrielle et/ou intellectuelle qu'ils pourront détenir sur les

attirables ими к сотрудничеству при выполнении работ;

\*использовать составные элементы (целиком или частично), разработки, исходные коды и т.п., предоставленные компанией ABC TELECOM, исключительно в рамках оказания Услуг по поручению компании ABC TELECOM.

\*не осуществлять хранение либо эксплуатацию изобретений и образцов, разработанных и предоставленных фирме ДЕФ и у ДЕФУ компанией ABC TELECOM для исполнения работы по поручению компании, а также образцов и разработок, созданных фирмой ДЕФ и ом ДЕФЫМ от имени компании ABC TELECOM.

## **СТАТЬЯ 6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОМПАНИИ ABC TELECOM**

Компания ABC TELECOM обязуется предоставлять фирме ДЕФ любую информации по первому требованию с целью наилучшего исполнения последней Услуг по поручению компании.

## **СТАТЬЯ 7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**

Стороны договорились о том, что компания ABC TELECOM целиком и полностью получит право собственности на результаты предоставляемых фирмой ДЕФ Услуг от имени компании ABC TELECOM, далее «Результаты».

Результатами являются в рамках Контракта конечная продукция, исследования, промышленные образцы, изобретения с патентом и без, методики, продукты, ноу-хау, полезные модели, оборудование, эссе, пробные образцы, прототипы, программное обеспечение, ИТ-разработки, спецификации, базы данных, чертежи, документация, названия, логотипы, независимо от их типа, формы и носителя.

Таким образом, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ передают компании ABC TELECOM в исключительном порядке все права промышленной и/или интеллектуальной собственности, в том числе Результаты, т.е. все

Résultats, à savoir tous droits de propriété industrielle, droits d'auteur, droits sur les logiciels, droits des producteurs de bases de données, et tous autres droits de propriété intellectuelle.

En conséquence, la société DEF et Monsieur DEF cèdent à ABC TELECOM le droit exclusif de déposer en son nom tout titre de propriété industrielle susceptible de protéger les Résultats, et notamment toute demande de brevet, de certificat d'utilité, de certificat complémentaire de protection, de topographie de produit semi-conducteur, toute demande d'enregistrement d'un dessin ou modèle, d'une marque ou encore d'un nom de domaine, qu'il s'agisse de demandes françaises, communautaires ou internationales.

ABC TELECOM bénéficiera seule de tous les droits attachés aux titres de propriété industrielle qui pourront ainsi être délivrés, et en disposera librement.

En tant que de besoin, pour l'hypothèse où les Résultats seraient en tout ou en partie protégés par le droit d'auteur, il est précisé, pour satisfaire aux prescriptions de l'article L. 131-3 du Code de la propriété intellectuelle, que les droits cédés comprennent notamment :

\* le droit de reproduire ou de faire reproduire les Résultats et, pour les logiciels et bases de données, leurs évolutions et mises à jour, sans limitation de nombre, en tout ou en partie, par tous moyens et procédés, sur tous supports et tous matériaux tant actuels que futurs, connus ou inconnus, et notamment sur support papier ou dérivé, plastique, numérique, magnétique, électronique ou informatique, par téléchargement, vidéogramme, CD-Rom, CD-I, DVD, disque, disquette, réseau ;

\* le droit de représenter ou de faire représenter les Résultats et, pour les logiciels et bases de données, leurs évolutions et mises à jour, par tous moyens de diffusion et de communication actuel ou futur, connu ou inconnu, notamment par

права промышленной собственности, авторские права, права на программное обеспечение, права производителей баз данных, и все прочие объекты интеллектуальной собственности.

Вследствие этого, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ передают компании ABC TELECOM исключительное право подавать от своего имени какой бы то ни был запрос о промышленной собственности для защиты Результатов, в том числе любой патент, свидетельство о полезности, дополнительный сертификат о защите, топографии полупроводникового изделия, любой заявки о регистрации дизайна, торговой марки или доменного имени, на территории Франции, Европейского Союза или других государств.

Компания ABC TELECOM является единоличным правообладателем всех в будущем выдаваемых прав, связанных с промышленным правом собственности, и имеет право распоряжаться ими по своему усмотрению.

В связи с необходимостью полной или частичной защиты авторских прав Результатов, в соответствии с положениями статьи L. 131-3 Кодекса интеллектуальной собственности, переданные права включают в себя:

\* право на неограниченное воспроизведение (копирование) самостоятельно или третьими лицами Результатов, а также их полное или частичное изменение и обновление в том, что касается программного обеспечения и баз данных, с использованием любых средств и процессов, на любых носителях и материалах, актуальных и последующих, общеизвестных и новых, в том числе воспроизведение на бумаге, пластике, цифровых, магнитных, электронных или информационных носителях, загрузка файлов, видеозапись, CD-ROM, CD-I, DVD, воспроизведение на дисках, дискетах, в сети;

\* право на воспроизведение самостоятельно или третьими лицами Результатов, а также их изменения и обновления в том, что касается программного обеспечения и баз данных, с использованием всевозможных средств

tout réseau de télécommunication on line, tel que internet, intranet, réseau de télévision numérique, transmission par voie hertzienne, par satellite, par câble, wap, système télématique interactif, par téléchargement, télétransmission, réseaux de téléphonie avec ou sans fil ;

\* le droit d'adapter, modifier, transformer, faire évoluer, en tout ou en partie, les Résultats, le droit de corriger les logiciels, de les faire évoluer, de réaliser de nouvelles versions ou de nouveaux développements, de les maintenir, de les décompiler, de les mixer, modifier, assembler, transcrire, arranger, numériser, porter sur toute configuration, interfacer avec tout logiciel, base de données, produit informatique, utiliser les algorithmes à toutes fins, le transcrire en tout ou en partie, sous toute forme, modifiée, amputée, condensée, étendue, d'en intégrer tout ou partie vers ou dans des oeuvres existantes ou à venir, et ce sur tout support papier ou magnétique ou optique et notamment internet, disque, disquette, bande, CD-Rom, listing ;

\* le droit de traduire ou de faire traduire les Résultats, en tout ou en partie, en toute langue et, pour les logiciels, en tout langage de programmation, et de reproduire les Résultats en résultant sur tout support, papier, magnétique, optique ou électronique, et notamment sur internet, disque, disquette, bande, CD-Rom, listing ;

\* le droit de mettre sur le marché, de distribuer, commercialiser, diffuser les Résultats, par tous moyens, y compris la location et le prêt, à titre gratuit ou onéreux ;

\* le droit de faire tout usage et d'exploiter les Résultats, pour les besoins de ses activités

коммуникации и передачи данных, актуальных и последующих, общеизвестных и новых, в том числе онлайн-воспроизведение в любых телекоммуникационных сетях, таких как Интернет, интранет, а также по цифровому телевидению, радио-, с использованием спутниковой, кабельной передачи данных, WAP, интерактивных систем телематики, посредством загрузки файлов, проводной и беспроводной телефонной сети;

\*право вносить изменения, редактировать, преобразовывать, обновлять самостоятельно или третьими лицами Результаты, полностью или частично, право вносить корректировки в программное обеспечение для его усовершенствования, устанавливать новые версии и разработки, осуществлять их поддержку, декомпилировать, смешивать, редактировать, соединять, записывать, обрабатывать, оцифровывать, изменять конфигурацию программного обеспечения, интерфейс с другим программным обеспечением, базами данных, информационным продуктом, использовать алгоритмы в своих целях, производить его запись, полную или частичную, в любом измененном, сокращенном или расширенном виде, размещать его целиком или части его в уже существующей или будущей продукции, на любых печатных, магнитных, оптических или электронных носителях, в том числе Интернет, диски, дискеты, пленки, компакт- диски, листинг;

\*право на перевод Resultados самостоятельно или третьими лицами, на все языки, перевод программного обеспечения на другие языки программирования, а также воспроизведение (запись) Resultados на любых печатных, магнитных, оптических или электронных носителях, в том числе Интернет, диски, дискеты, пленки, компакт- диски, листинг;

\*право выставлять на продажу, раздавать, продавать, распространять Результаты, любым способом, в том числе в лизинг и кредит, возмездно или безвозмездно;

\*право на любое использование и эксплуатацию Resultados для целей своей деятельности или в пользу третьих лиц, в каком бы то ни было качестве;



propres ou au bénéfice de tiers, à quel que titre que ce soit ;

\* le droit de céder tout ou partie des droits cédés, et notamment de consentir à tout tiers tout contrat de reproduction, de distribution, de diffusion, de commercialisation, de fabrication, sous quelle que forme, quel que support et quel que moyen que ce soit, à titre onéreux ou gratuit ;

\* le droit d'autoriser ou d'interdire toute réutilisation/et ou toute extraction substantielle des contenus des bases de données.

La société DEF et Monsieur DEF déclarent par ailleurs ne pas souhaiter se prévaloir des attributs de droit moral qu'ils pourraient détenir sur les Résultats. En particulier, la société DEF et Monsieur DEF déclarent souhaiter ne pas se prévaloir d'une paternité sur les Résultats.

La présente cession de droits est consentie pour le monde entier, et pour toute la durée légale de protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle.

Les parties sont convenues que le prix de la cession est compris de façon forfaitaire et définitive dans la rémunération perçue par la société DEF et Monsieur DEF au titre des prestations décrites en annexe, et que la société DEF et Monsieur DEF ne pourront réclamer aucune somme complémentaire à quel que titre que ce soit.

La société DEF et Monsieur DEF garantissent à ABC TELECOM qu'ils détiennent et détiendront l'intégralité des droits relatifs aux Résultats, et notamment les droits de propriété intellectuelle et/ou industrielle. Ils garantissent que les Résultats ne constituent pas une contrefaçon, et que la présente cession ne porte pas atteinte aux droits de tiers, quels qu'ils soient. La société DEF et Monsieur DEF garantissent d'une manière générale à ABC TELECOM que rien ne peut faire

\*droit de céder tout ou partie des droits cédés, et notamment de consentir à tout tiers tout contrat de reproduction, de distribution, de diffusion, de commercialisation, de fabrication, sous quelle que forme, quel que support et quel que moyen que ce soit, à titre onéreux ou gratuit ;

\*droit d'autoriser ou d'interdire toute réutilisation/et ou toute extraction substantielle des contenus des bases de données.

Фирма ДЕФ и г-н ДЕФ не намерены претендовать и воспользоваться своим моральным правом в отношении Результатов деятельности. В частности, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ не намерены претендовать на авторство в отношении Результатов.

Уступка (цессия) прав по настоящему договору действительна в любом месте земного шара и в течение всего установленного законом срока защиты прав интеллектуальной и промышленной собственности.

По взаимной договоренности, стоимость уступки (цессии) является договорной и окончательной в вопросе вознаграждения фирмы ДЕФ и г-на а ДЕФА в виде выплат, описанных в приложении, кроме того, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ не вправе потребовать дополнительного вознаграждения, в каком бы то ни было виде.

Фирма ДЕФ и г-н ДЕФ гарантируют сохранить за компанией ABC TELECOM полноту прав относительно Результатов, а именно права интеллектуальной и/или промышленной собственности. Они подтверждают, что Результаты не являются контрафакцией, и что настоящая цессия не нанесет ущерба правам каких бы они ни были третьих лиц. Фирма ДЕФ и г-н ДЕФ ручаются компании ABC TELECOM, что ничто не сможет препятствовать свободному использованию Результатов компанией ABC TELECOM.



obstacle à la libre exploitation des Résultats par ABC TELECOM.

En conséquence, la société DEF et Monsieur DEF garantissent ABC TELECOM contre toute action, réclamation, revendication ou opposition de la part de toute personne invoquant un droit de propriété intellectuelle ou industrielle ou un acte de concurrence et/ou parasitaire auquel la présente cession porterait atteinte.

Par ailleurs, la société DEF et Monsieur DEF garantissent ABC TELECOM qu'ils n'ont pas procédé et ne procéderont à aucun dépôt sur les Résultats.

#### **ARTICLE 8. OBLIGATIONS SOCIALES, FISCALES ET ASSURANCES**

Chacune des parties déclare être régulièrement assurée au regard des obligations et engagements souscrits aux présentes, et notamment en responsabilité civile professionnelle. Chaque partie s'engage à en justifier sur première demande de l'autre partie.

Ainsi, la société DEF déclare être régulièrement immatriculé et avoir effectué toutes les déclarations et démarches nécessaires requises par la réglementation en vigueur. Elle déclare notamment être en règle vis-à-vis des autorités sociales et fiscales.

Plus généralement, la société DEF assumera sous sa propre responsabilité, les obligations qui lui incombent à l'égard des autorités fiscales et sociales sans qu'aucun recours ne puisse être fait contre ABC TELECOM.

Вследствие этого, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ гарантируют компании ABC TELECOM отсутствие любого действия, рекламации, требования или оппозиции со стороны любого человека, претендующего на право интеллектуальной или промышленной собственности или действующего с целью конкуренции и/или недобросовестной конкуренции, которому настоящая цессия могла бы нанести ущерб.

К тому же, фирма ДЕФ и г-н ДЕФ гарантируют компании ABC TELECOM, что они не прибегали и не намерены прибегнуть к хранению Результатов.

#### **СТАТЬЯ 8. СОЦИАЛЬНЫЕ, НАЛОГОВЫЕ И СТРАХОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

Каждая из Сторон обязуется соблюдать и регулярно подтверждать свои обязательства, подписанные в настоящем Контракте, а именно в том, что касается профессиональной гражданской ответственности. Каждая из Сторон обязуется предоставлять все доказательства по первому требованию другой Стороны.

Таким образом, фирма ДЕФ гарантирует своевременную регистрацию своего предприятия, подачу деклараций и осуществление всех необходимых действий, в соответствие с действующим законодательством. Она подтверждает, что не имеет проблем с социальными и налоговыми органами.

В любом случае фирма ДЕФ берет на себя всю полноту ответственности за выполнение обязательств, которые на нее будут возложены социальными и налоговыми органами, и гарантирует, что ни при каких обстоятельствах компании ABC TELECOM не может быть предъявлен какой бы то ни было иск.

## **ARTICLE 9. INDEPENDANCE DES PARTIES**

Aucune des stipulations du contrat ne saurait être interprétée comme conférant le pouvoir à une partie de diriger ou de contrôler les activités quotidiennes de l'autre partie, ni ne saurait être interprétée comme instituant entre les parties et/ou leurs personnels et/ou représentants une relation d'employeur à employé, de franchiseur à franchisé, d'associés, de copropriétaires, ni en aucune manière comme constituant entre elles une entreprise commune ou une personne morale.

## **ARTICLE 10. SOUS TRAITANCE – INCESSIBILITE DU CONTRAT**

Le présent contrat est conclu compte tenu de la présence déterminante de Monsieur DEF pour l'exécution des prestations de développement qui seront confiées à DEF par la société ABC TELECOM. En conséquence, DEF en pourra en aucun cas sous-traiter le présent contrat à quiconque.

## **ARTICLE 11. DROITS APPLICABLE - LITIGES.**

Le présent Contrat est soumis au droit français.

Les différends qui viendraient à se produire à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution ou de l'inexécution, de l'interruption ou de la résiliation du Contrat seront préalablement soumis à une médiation entre les Parties. Cette procédure est confidentielle.

Un centre de médiation notoirement connu sera saisi conjointement ou à la demande de la Partie la plus diligente. La médiation sera mise en œuvre devant un médiateur unique appartenant à ce centre de médiation. En cas de désaccord sur la désignation du centre de médiation, la médiation sera

## **СТАТЬЯ 9. НЕЗАВИСИМОСТЬ СТОРОН**

Условия Контракта не предусматривают передачу полномочий одной Стороне руководить или контролировать ежедневную деятельность другой Стороны, не устанавливают между Сторонами Контракта и/или их сотрудниками и/или представителями отношения работодатель-наемный работник, франчайзер-франчайзи, и не являются компаньонами, совладельцами, а также совместным предприятием либо юридическим лицом.

## **СТАТЬЯ 10. НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ – УСТУПКИ КОНТРАКТА**

Настоящий Контракт заключен на условиях непосредственного участия г-на а ДЕФА для исполнения Услуг Фирмой ДЕФ по поручению компании ABC TELECOM. Вследствие этого, Фирма ДЕФ никоим образом не может передать настоящий Контракт кому бы то ни было.

## **СТАТЬЯ 11. ПРИМЕНИМЫЕ ПРАВА - СПОРЫ.**

Настоящий договор регулируется законами Франции.

В случае возникновения разногласий по поводу законности, интерпретации, выполнения или невыполнения, прерывания или расторжения Контракта между Сторонами будет предварительно применяться процедура посредничества (медиации). Эта процедура является конфиденциальной.

По совместной договоренности или по настоянию одной из Сторон к разрешению спора будет привлечен какой-либо общеизвестный посреднический центр (медиатор). Медиация осуществляется единолично медиатором, принадлежащим этому посредническому центру. В случае

organisée sous l'égide du Centre de Médiation et d'Arbitrage de Paris – CMAP.

Les Parties se soumettront au règlement du centre de médiation désigné lequel nommera le médiateur qui organisera la médiation. La tentative de médiation devra être faite de bonne foi et les Parties conviennent, dans cet esprit, de se rencontrer au moins une fois sous l'égide du médiateur. A défaut d'accord contraire des Parties, la médiation ne saurait se prolonger au-delà d'un délai d'un mois à compter de la saisine du médiateur.

Les frais et honoraires de la médiation seront supportés par moitié par chacune des Parties. Chaque Partie conservera à sa charge les frais et honoraires des conseils éventuellement désignés par elles dans le cadre de la médiation.

Les Parties acceptent d'ores et déjà qu'en cas d'accord de médiation, celui-ci sera rédigé et signé par les Parties sous l'égide du médiateur, puis pourra être soumis à la requête de la Partie la plus diligente au Tribunal de commerce de Paris afin d'être homologué et obtenir ainsi force exécutoire.

A défaut d'accord d'une des Parties en vue de cette homologation, la Partie la plus diligente pourra saisir le juge des référés du Tribunal de commerce de Paris en vue d'obtenir cette homologation avec formule exécutoire, même par défaut.

En cas d'échec de la médiation, chaque Partie retrouvera sa liberté pour saisir le Tribunal de commerce de Paris à qui les Parties confient compétence exclusive.

несогласия выбора медиатора, посредничество будет организовано под эгидой Парижского центра медиации и арбитража (СМАР).

Стороны подчиняются правилам выбранного посреднического центра, который назначит медиатора, который будет осуществлять процедуру медиации. Процедура медиации совершается по доброй воле, и Стороны договариваются, как минимум, на одну совместную встречу в присутствии медиатора. При отсутствии противоположного согласия Сторон, посредничество не может продолжаться более одного месяца начиная с момента обращения к посреднику и принятия дела к производству.

Расходы и гонорар за проведение медиации возмещаются Сторонами в равных долях. Расходы за дополнительные консультации медиатора оплачиваются той Стороной, по инициативе которой совершается медиация.

Стороны договорились впредь, что в случае посреднического соглашения, оно будет составлено и подписано обеими Сторонами под эгидой медиатора, которое затем сможет быть передано по ходатайству одной из Сторон парижскому коммерческому суду для официального признания и придания ему законной силы.

При отсутствии согласия одной из Сторон в отношении посреднического соглашения, по ходатайству одной из Сторон, судья парижского коммерческого суда, выносящий решения по срочным вопросам, может выдать официальное постановление суда о приведении в исполнение акта и дающее право принудительного исполнения, даже по умолчанию.

В случае провала посредничества, Стороны вправе обратиться в парижский коммерческий суд, обладающий исключительной компетенцией.

**ARTICLE 12.  
DE DOMICILE**

**ELECTION**

**СТАТЬЯ 12. ВЫБОР  
ЮРИДИЧЕСКОГО АДРЕСА**

Les parties font élection de domicile dans leur siège social respectif tel qu'il figure en tête des présentes.

Юридические адреса Сторон соответствуют адресам, указанным в части представления Сторон настоящего Контракта.

En conséquence toute notification faite en vertu du présent contrat doit être adressée aux sièges sociaux respectifs de parties.

По настоящему Контракту любая из Сторон в случае изменений уведомляет об этом другую Сторону по указанному юридическому адресу.

**Pour la société ABC TELECOM  
Son Directeur des opérations**

---

**От имени АО ABC TELECOM  
Операционный Директор**

---

**Pour la société DEF  
Monsieur.....**

**От имени Фирмы ДЕФ  
Господин .....**

**Monsieur DEF**

**Господин ДЕФ**

Перевод с французского языка на русский выполнила переводчик \_\_\_\_\_ .